



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-661  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 661

### **Dimanche 23 octobre 2016, 6<sup>ème</sup> après la Croix, 18<sup>ème</sup> après Pentecôte, ton 1, exap. 7.**

*St Jacques, frère du Seigneur, 1<sup>er</sup> évêque de Jérusalem ; st Séverin ou Seurin de Bordeaux ; st Ignace de Constantinople*

**Tropaire de la Résurrection en ton 1 :** Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé, + Tu es ressuscité le troisième jour, / donnant la vie au monde, Dieu sauveur ; // et du haut des cieux les anges te chantèrent : « Gloire à ta Résurrection, ô Christ, + gloire à ta royauté, / gloire à ton œuvre de salut, Seigneur, Ami des hommes ! »//

**Troparul Învierii, glasul 1:** *Piatra fiind pecetluită de Iudei și ostașii străjuind precurat Trupul Tău, înviat-ai a treia zi, Mântuitorule, dăruind lumii viață. Pentru aceasta, Puterile cerurilor strigau Ție, Dătătorule de viață: Slavă învierii Tale, Hristoase! Slavă împărăției Tale! Slavă iconomieii Tale, Unule iubitorule de oameni!*

**Tropaire (s) et kondakia de l'église. Gloire au Père...**

**Kondakion de la Résurrection, t. 1 :** Ressuscité du tombeau dans la gloire divine, / Tu as ressuscité le monde avec toi. // La nature humaine te chante comme Dieu, + la mort s'évanouit, Adam jubile, Seigneur, + et Ève, désormais libérée de ses liens, / proclame avec allégresse : Ô Christ, c'est Toi qui accordes à tous la Résurrection !!! Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles : Amen !

**Condacul Învierii, glasul 1 :** *Înviat-ai ca un Dumnezeu din mormânt întru mărire, și lumea împreună o ai înviat și firea oamenilor Te laudă, ca pe Cel ce ești Dumnezeu. Moartea a pierit și Adam dăntuiește, Stăpâne, iar Eva acum, izbăvită fiind din legături, se bucură, strigând : « Tu ești, Hristoase, Cel ce dai tuturor învierea ! »*

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice assurée des chrétiens, + Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !!! Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir, / nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession, + et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, / Secours constant de ceux qui t'honorent »//

**Prokiménon dominical en ton 1 :** Vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur, / comme sur toi repose notre espoir ! V : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Aux cœurs droits convient la louange.

**Épître du dimanche :** (usage roumain) *Éphésiens* 2, 4-10, de saint Jacques : *Galates* 1, 11-19.

Frères, dans l'abondance de sa miséricorde, à cause du grand amour dont Il nous a aimés, nous qui étions morts par suite de nos fautes, Dieu nous a donné la vie avec le Christ. Oui, c'est par grâce que vous êtes sauvés ! Il nous a ressuscités et nous a fait siéger avec lui aux célestes séjours, dans le Christ Jésus, afin de montrer, dans les siècles à venir, l'extraordinaire richesse de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus. Oui, c'est par grâce que vous êtes sauvés, à cause de votre foi : cela ne vient pas de vous, c'est un don de Dieu, indépendamment de nos mérites, afin que nul ne puisse se glorifier. Car nous sommes son œuvre, Il nous a créés en Jésus Christ pour la pratique du bien, dont Il nous a d'avance préparé le chemin.

**Fraților, Dumnezeu, bogat fiind în milă, pentru multa Sa iubire cu care ne-a iubit, pe noi cei ce eram morți prin greșelile noastre, ne-a făcut vii împreună cu Hristos – prin har sînteți mîntuiți ! – și împreună cu El ne-a sculat și împreună ne-a așezat întru ceruri, în Hristos Iisus, ca să arate în veacurile covârșitoarea bogăție a harului Său,**

*prin bunătatea ce a avut către noi întru Hristos Iisus. Căci în har sînteți mîntuiți, prin credință, și aceasta nu e de la voi : este darul lui Dumnezeu ; nu din fapte, ca să nu se laude nimeni. Pentru că a Lui făptură sîntem, zidiți în Hristos Iisus spre fapte bune, pe care Dumnezeu le-a gătit mai înainte, ca să umblăm întru ele.*

**Alléluia dominical en ton 1 :** Dieu m'accorde la revanche et me soumet les peuples. VI Dieu accomplit des merveilles pour le salut de son roi ; Il fait miséricorde à son Christ, à David et à sa descendance pour les siècles.

**Évangile du dimanche:** (us. rou.) *Luc 8, 26-39 (n. trad.), de saint Jacques : Matthieu 13, 53-58.*

En ce temps-là, Jésus abordait au pays des Gadaréniens qui est en face de la Galilée : comme Il descendait à terre, de la ville vint à sa rencontre un homme qui avait des démons ; depuis longtemps il ne portait pas de vêtements, et demeurait, non pas dans une maison, mais dans les tombeaux. Voyant Jésus, il se mit à vociférer, tomba à ses pieds et dit d'une voix forte : « Que me veux-Tu, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je t'en prie, ne me tourmente pas ! » Jésus en effet commandait à l'esprit impur de sortir de cette personne. Car bien des fois il s'était emparé de lui ; et, pour le garder, on le liait avec des chaînes et des entraves, mais il brisait ses liens et le démon l'entraînait vers les déserts. Jésus l'interrogea : « Quel est ton Nom ? » - « Légion », répondit-il, car beaucoup de démons étaient entrés en lui ; et ils suppliaient Jésus de ne pas leur ordonner de s'en aller dans l'abîme. Or il y avait là un troupeau considérable de porcs en train de paître dans la montagne ; les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans les porcs. Et Jésus le leur permit. Ils sortirent donc de la personne, entrèrent dans les porcs et, du haut de l'escarpement, le troupeau se précipita dans le lac et s'y noya. Voyant ce qui était arrivé, les gardiens prirent la fuite et proclamèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et les gens sortirent voir ce qui s'était passé. Ils s'approchèrent de Jésus et trouvèrent la personne dont étaient sortis les démons, assise aux pieds de Jésus, habillée et dans son bon sens : et ils furent saisis de frayeur. Ceux qui avaient vu comment le possédé avait été sauvé le proclamèrent. Et toute la population du territoire des Gadaréniens demanda à Jésus de s'éloigner d'eux, car une grande frayeur s'était emparée d'eux. Jésus remontait dans la barque et repartait, quand l'homme dont les démons étaient sortis le pria d'être avec lui ; mais Jésus le renvoya en disant : « Retourne chez toi et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi ». Il s'en alla et publia par la ville entière tout ce que Jésus avait fait pour lui.

*În vremea aceea, au ajuns cu corabia în ținutul Gherghesenilor, care este în fața Galileii. Și ieșind Domnul pe uscat, L-a întâmpinat un bărbat din cetate, care avea demon și care de multă vreme nu mai punea haină pe el și în casa nu mai locuia, ci prin morminte. Și văzând pe Iisus, strigând, a căzut înaintea Lui și cu glas mare a zis : « Ce ai cu mine, Iisuse, Fiul lui Dumnezeu, Celui Preaînalt ? Rogu-Te, nu mă chinui ». Căci Iisus porunea duhului necurat să iasă din om, pentru că de mulți ani îl stăpânea, și era legat în lanțuri și în obezi, păzindu-l, dar el, sfărâmând legăturile, era mânat de demon, în pustie. Și l-a întrebat Iisus, zicând : « Care-ți este numele ? » Iar el a zis : « Legiune ». Căci demoni mulți intraseră în el. Și-L rugău pe El să nu le poruncească să meargă în adînc. Și era acolo o turmă mare de porci, care pășteau pe munte. Și L-au rugat să le îngăduie să intre în ei ; și le-a îngăduit. Și, ieșind demonii din om, au intrat în porci, iar turma s-a aruncat de pe țârm în lac și s-a înecat. Iar păzitorii văzând ce s-a întâmplat, au fugit și au vestit în cetate și prin sate. Și au ieșit să vadă ce s-a întâmplat și au venit la Iisus și au găsit pe omul din care ieșiseră demonii, îmbrăcat și întreg la minte, șezând jos, la picioarele lui Iisus, și s-au înfricoșat. Și cei ce văzuseră le-au spus cum a fost izbăvit demonizatul. Și L-a rugat pe El toată mulțimea din ținutul Gherghesenilor să plece de la ei, căci erau cuprinși de frică mare. Iar El, intrând în corabie, S-a înapoiat. Iar bărbatul din care ieșiseră demonii îl ruga să rămână cu El. Iisus însă i-a dat drumul, zicând : « Întoarce-te în casa ta și spune cât bine ți-a făcut ție Dumnezeu. Și a plecat, vestind în toate cetatea câte îi făcuse Iisus.*

**Homélie :** nous hésitons quelquefois, par timidité, par lâcheté, par honte, ou par considération pour ceux qui ne croient pas, à témoigner de notre foi et de notre expérience personnelle du Christ. Celui-ci nous encourage au contraire à publier « dans la ville entière » ce qu'Il a fait pour nous. Témoigner, ce n'est pas chercher à imposer une doctrine ou une opinion individuelle : c'est rapporter des faits réels, objectifs, qui intéressent tout le monde. Beaucoup de nos contemporains se réjouissent de savoir que la voie chrétienne est, non pas une théorie, mais une expérience vérifiable.